|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT**  Today,………….., 20…, in the city of Sofia, this contract was entered into by: | **ДОГОВОР**  Днес………….. 2015 г., в гр. София, се сключи настоящият договор между: |
| **The BULGARIAN NATIONAL BANK,** with its seat and registered address at 1, “Knyaz Alexander I” Square, Sofia 1000, Bulgaria, represented by Petko Krastev**,** BNB General Secretary and Snezhanka Deyanova, BNB Chief Accountant, hereinafter referred to as The **CONTRACTING PARTY,** on the one side, | **БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА**, със седалище и адрес на управление: 1000 София, пл. "Княз Александър I" № 1, ЕИК № 000694037, представлявана от Петко Кръстев - Главен секретар и Снежанка Деянова - Главен счетоводител, наричана по-нататък в договора за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна, |
| and | и |
| … with its seat and registered address at …, represented by …, hereinafter referred to as the CONTRACTOR, on the other. | … със седалище и адрес на управление: …, представлявано от …, наричано в договора за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна, |
| Pursuant to Art. 14, para 4 of the Public Procurement Act (PCA) and Protocol for evaluation of offers and selection of Contractor, approved by General Secretary of BNB, this Contract was entered into for the following: | На основание чл. 14, ал. 4, т. 2 и глава осма „а” „Възлагане на обществени поръчки чрез публична покана” от Закона за обществените поръчки и във връзка с Протокол от ……………………г. за получаването, разглеждането и оценката на офертите, се сключи настоящият договор за следното: |
| **I. OBJECTS OF THE CONTRACT** | **I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА** |
| **Art. 1. The CONTRACTING PARTY** contracts **and the CONTRACTOR** undertakes to provide subscription for the following service “...” | **Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави абонамент за услуга „Достъп до анализи и проучвания в областта на ИКТ“ за срок от една година. |
| **II. PRICES AND MANNER OF PAYMENT** | **II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ** |
| **Art. 2. (1)** The price … is … (…) €, VAT excluding. The price is based on the **CONTRACTOR’s** Offer, with included all **CONTRACTOR’s** expenses to provide the services for a term of 1 (one) year**.** | **Чл. 2. (1)** Цената за абонамента е в размер на … (…) евро без ДДС. В цената за абонамента са включени и всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по изпълнението на услугите за срок от 1 (една) година**.** |
| **(2)** The payment shall be effected by the **CONTRACTING PARTY** by a bank transfer order to the **CONTRACTOR’s** bank account within 20 (twenty) calendar days from the contract start date and the submission of an invoice by the **CONTRACTOR.** | **(2)** Плащането ще се извърши от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с преводно нареждане по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в срок до 20 (двадесет) календарни дни от сключването на договора и представяне на фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.** |
| **(3)** All payments are made to the following bank account of the **CONTRACTOR**: | **(3)** Плащането ще се извърши по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**: |
| **IBAN: …; code: …; bank: …; city/branch/office: ...** | **IBAN: …; БИК: …; Банка: …; град/клон/офис: ...** |
| **III. CONTRACTOR’S RIGHTS AND OBLIGATIONS** | **III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** |
| **Art. 3. (1)** The **CONTRACTOR** undertakes to organize service delivery, subject of this Contract within the time and under the conditions hereunder. | **Чл. 3. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да организира предоставянето на услугите, предмет на настоящия договор, в срока и при условията на настоящия договор. |
| The **CONTRACTOR** undertakes to deliver the materials and/or services subject of this Contract to the address of the **CONTRACTING PARTY** – Bulgaria, Sofia 1000, 1, “Alexander I” square or electronically by an e-mail to the address of the contact person indicated by The **CONTRACTING PARTY.** | **(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да доставя всякакви материали или услуги, предмет на настоящия договор на адреса на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – България, гр. София 1000, пл. ”Княз Александър I” № 1, или по електронен път чрез електронна поща на адреса на лицето за контакт посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. |
| **(3)** The **CONTRACTOR** undertakes to provide username and password to access the service within 7 (seven) days after contract is signed. | **(3)** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави потребителско име и парола за достъп до услугите до 7 (седем) работни дни след подписването на договора, като това се удостоверява с подписването на двустранен констативен протокол. |
| **(4)** The **CONTRACTOR** undertakes to provide the required documentation regarding the services on material media or electronically. | **(4)** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави необходимата документация за услугите на материален носител или по електронен път. |
| **(5)** The **CONTRACTOR** guarantees that the **CONTRACTING PARTY** shall receive services under Art. 1 for a period of 1 (one) year starting from the date of provisioning the user account to the named user. | **(5)** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира, че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще получава услугите по чл. 1, за срок от 1 (една) година, считано от датата на подписване на двустранния констативен протокол по ал. 3 . |
| **Art. 4.** The **CONTRACTOR** undertakes to observe the rules for access to the BNB buildings in compliance with the access and working hours regime in the building as provided for in the Bank’s internal rules. | **Чл. 4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва правилата за достъп до сградите на БНБ при спазване на пропускателния режим и работното време в сградата съгласно вътрешните правила на банката. |
| **IV. CONTRACTING PARTY’S RIGHTS AND OBLIGATIONS** | **IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** |
| **Art. 5. (1)** The **CONTRACTING PARTY** undertakes to pay the price under Art. 2, para. 1 hereof within the time and under the conditions of this Contract. | **Чл. 5. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати цената по чл. 2, ал. 1 от настоящия договор в срока и при условията на договора. |
| **(2)** The **CONTRACTING PARTY** undertakes to render all the necessary assistance to the **CONTRACTOR** for the performance of his obligations hereunder. | **(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на задълженията му по договора. |
| **(3)** The **CONTRACTING PARTY** undertake toappoint representative (“**Licensed User”**) for which **CONTRACTOR** shall provide the username and password to access the services. | **(3)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да посочи свой представител, наречен „**Лицензиран потребител**“, за когото **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** да предостави потребителско име и парола за достъп до услугите. |
| **(4)** The **CONTRACTING PARTY** shall have the right to make inspections with regard to the fulfillment of this Contract. | **(4)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право на достъп до услугата 24 часа в денонощието 7 дни в седмицата. |
| **(5)** Only the individuals named “**Licensed User**” may access the Services. | **(5) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема, че само посочения ***Лицензиран потребител*** *може да достъпва услугите.* |
| **(6)** Licensed User will be issued a unique password, which may not be shared. | **(6)** На ***Лицензирания потребител*** ще му бъде генерирана уникална парола, която не може да се споделя. |
| **(7)** **CONTRACTING PARTY** agrees to review and comply with the terms and general conditions for the service, subject of this contract | **(7) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема, че ще се запознае и ще спазва условията за ползване на услугата, предмет на договора. |
| **V. INTELLECTUAL RIGHTS** | **V. АВТОРСКИ ПРАВА** |
| Art. 6. (1) CONTRACTOR shall notify who is the owner of the author’s rights for the content accessible via service. | Чл. 6. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да посочи кой е носителя на авторските права за съдържанието достъпно чрез услугата. |
| **V. PENALTIES** | **V. НЕУСТОЙКИ** |
| **Art. 7.** In case of delay of payment the **CONTRACTING PARTY** shall owe a penalty to the **CONTRACTOR** in the amount of 0,5% of the value of the delayed payment for each day of delay, but not exceeding 10% of the overall contractual price under Art. 2, para 1. | Чл. 7. При забава на плащане ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в размер на 0,5 % от стойността на забавеното плащане за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от общата цена по чл. 2, ал. 1. |
| **Art. 8.** In case of a delayed fulfilment of the obligations under the Contract, by the **CONTRACTOR**, the same shall pay to the **CONTRACTING PARTY** a penalty in the amount of 0.5% of the amount under Art. 2, para. 1 for each day of delay, but not exceeding 10% of this amount in the total. | Чл. 8. При забавено изпълнение на задължение по договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% от сумата по чл. 2, ал. 1 за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от тази сума. |
| **Art. 9.** In case of delay of fulfillment for more than 20 (twenty) days, the **CONTRACTING PARTY** shall have the right to unilaterally terminate the Contract without granting any further term for fulfillment, and in addition to the delay penalty it shall have the right to claim a default penalty in the amount of 10% of the contractual price under Art. 2, para. 1. | **Чл. 9.** При забавено изпълнение повече от 20 (двадесет) дни **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати едностранно договора, без да дава допълнителен срок за изпълнение, като освен неустойка за забава има право да претендира и неустойка за неизпълнение в размер на 10 % от цената на договора по чл. 2, ал. 1. |
| **Art. 10.** The **CONTRACTING PARTY** may claim incurred damages and loss of profit under the general procedure provided they exceed the amount of penalties provided for hereunder. | **Чл. 10.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да претендира за претърпени вреди и пропуснати ползи по общия ред, в случай че превишават размера на предвидените неустойки. |
| **VІ. TERMINATION OF CONTRACT** | **VІ. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА** |
| **Art. 11.** (1) The Contract may be terminated by mutual agreement between the parties stated in writing. | **Чл. 11.** Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма. |
| **(2)**In case of culpable default on the obligations by one of the parties, the Contract may be terminated by the non-defaulting party by a 20- (twenty) day written notification to the defaulting party. | **(2)**При виновно неизпълнение на задължение на една от страните, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до неизправната страна. |
| **VІІ. FINAL PROVISIONS** | **VІІ. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ** |
| **Art. 12.** Where a default under this Contract is due to a Force Majeure, the fulfillment of the obligations hereunder by each of the parties shall stop for the length of the Force Majeure. | **Чл. 12.** Когато неизпълнението на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията по него на всяка от страните се спира за времето на действие на непреодолимата сила. |
| **Art. 13.** A Force Majeure shall be an unforeseeable or unpreventable event of extraordinary nature, such as fire, flood or another natural calamity, as well as strike, sabotage, riots, civil unrest, state of war, embargo, etc. occurring after entering into this Contract. | **Чл. 13.** Непреодолима сила е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер като пожар, наводнение или друго природно бедствие, както и стачки, саботаж, бунтове, граждански вълнения, състояние на война, ембарго и др., възникнало след подписването на настоящия договор. |
| **Art. 14.** The party that fails to perform its obligations hereunder due to a Force Majeure, shall not be held liable. The same shall be obliged to notify the other party in writing within 7 (seven) business days about the occurrence of such a circumstance and for any possible consequences thereof for the performance of this Contract. Failing to make any notification, the party shall owe an indemnity for the damages thus incurred. | **Чл. 14.** Страната, която не може да изпълни задълженията си по този договор поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок до 7 (седем) работни дни писмено да извести другата страна за възникването на това обстоятелство и за евентуалните последствия от него за изпълнението на настоящия договор. В случай, че не изпрати никакво известие, страната дължи обезщетение за щетите от това. |
| **Art. 15.** The **CONTRACTING PARTY** and the **CONTRACTOR** shall designate their officers who should monitor the performance of their obligations hereunder, keep the correspondence, and undersign the respective documents provided for under the Contract, as follows:  For the **CONTRACTING PARTY:**  Name Position Department phone: + … e-mail: …;  For the **CONTRACTOR**:  Name Position Department phone: + … e-mail: …;  **(2)** The appointed in para. 1 employee bythe **CONTRACTING PARTY** will be the **Licensed User** by means of Art. 5, para. 3 | **Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определят следните свои служители, които да следят за изпълнение на задълженията по настоящия договор, да осъществяват кореспонденцията и да подписват предвидените в договора документи:  За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:  име длъжност  дирекция тел.: …, e-mail: …; който ще бъде и посочения в чл. 4 лицензиран потребител на услугата.  За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:  име длъжност  дирекция тел.: …, e-mail: …;  **(2)** Посочения в ал. 1 служител от страна на **ВЪЗЛОЖИТЛЯ** ще бъде Лицензиран потребител по смисъла на чл. 5, ал. 3 |
| **Art. 16.** **(1)** For the purposes of this Contract, the notification of the **CONTRACTOR** shall be done by fax to the following fax number: …; e-mail to …; or by a registered letter to the following address: … | **Чл. 16. (1)** За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се извършва писмено по факс: …; ел. поща: …; или с препоръчано писмо на адрес: …. |
| **(2)** Notification of the **CONTRACTING PARTY** shall be done by fax to the following fax number: +359 2 980 2425; e-mail to …; or by a registered letter to the following address: 1, “Knyaz Alexander I” Square, Sofia 1000, Bulgaria. | **(2)** Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се извършва писмено по факс: +359 2 980 2425; ел. поща: …; или с препоръчано писмо на адрес: пл. Княз Александър I, № 1, София 1000, България. |
| **Art. 17.** The parties shall resolve any disputes that could arise in relation to the interpretation and performance of this Contract by negotiations for coming to an agreement, and failing to do so, the dispute shall be referred for resolution to the competent Bulgarian court under the Civil Procedure Code. | **Чл. 17**. Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават от страните чрез преговори за постигане на споразумение, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд по реда на ГПК. |
| **Art. 18.** The provisions of the effective Bulgarian legislation shall apply to any issues not provided for under this Contract. | **Чл. 18.** За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство. |
| **Art. 19.** Any data, information and facts relating to entering into and performance of this Contract shall be treated by the parties as confidential information. | **Чл. 19.** Всички данни, сведения и факти, свързани със сключването и изпълнението на този договор, ще се третират от страните като поверителна информация. |
| This Contract was prepared and signed in two uniform copies, one for each of the parties.  The **CONTRACTOR**’s Offer shall be an integral part of this Contract**.** | Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.  Неразделна част от този договор са:   1. Техническо предложение;   2. Предлагана цена;  При подписването на настоящия договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представи гаранция за изпълнение на договора и документите по чл. 101е, ал. 2 от ЗОП. |
| |  |  | | --- | --- | | **FOR THE CONTRACTING PARTY: ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:** | **FOR THE CONTRACTOR: ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:** | | **BULGARIAN NATIONAL BANK БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА** |  | | **ПЕТКО КРЪСТЕВ ГЛАВЕН СЕКРЕТАР** |  | | **СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ** |  | | |